

Die
Unterweisung
des
Königs Amenemhat I.

𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

𓄏𓄏𓄏

𓄏𓄏𓄏𓄏

𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏

𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏

Erste Hälfte.

Papyrus Sallier II, 1-2, 4. Papyrus Millingen I, 1-II 7. Ostrakon N^o 5623. Papyrus Sallier I, 8 verso. Ostrakon N^o 5638 1-3.



Vorwort.

Die Unterweisung des Amenemhat wurde vor etwa acht Jahren ungefähr gleichzeitig ganz von Herrn Maspero und zum Theil von Herrn Dr. Mümichen übersetzt. Die beiden Übersetzungen weichen indessen so sehr von einander ab, dass man sie kaum für Wiedergaben des selben Textes halten sollte. Im Folgenden habe ich nun versucht unter besonderer Berücksichtigung der Bände V-VII des Wörterbuchs des Herrn Dr. Brugsch-Pascha diejenigen Entdeckungen, die seitdem auf dem Gebiete der ägyptischen Sprachforschung gemacht worden sind, auf diesen Text anzuwenden. Dadurch glaube ich zum Theil zu einer sinnigem äoöeren Übersetzung gelangt zu sein, allerdings ohne grosses Verdienst von meiner Seite.

Schackenburg, den 4^{ten} Oktober 1862.

Wschäch Schackenburg

Anmerkung.

In der wortrechten Übersetzung habe ich zunächst den Text des Papyrus Gallier II, in der freieren den des Papyrus Millingen zu Grunde gelegt.

§1. Anfang der Unterweisung verfasst von der Maje-
 stät des Königs des Südens und des Nordens Schofep-
 ab-ra L. H. G. des Sonnensohnes Amenemhat L. H. G.
 Gerecht befunden spricht er indem er das Rechte
 offenbart zu seinem Sohne dem Weltbeherrscher: Er
 spricht: Indem Du gekrönt wirst als Gottheit,
 gehorche dem, was ich Dir sage! Dein Königreich ist
 die Erde, Dein Fürstenthum sind die Lande; Handle
 Du mir ein Übriges thugend an Gnaden.³

1. Falls $\overline{\text{𓆎}}$ $\overline{\text{𓆏}}$ & $\overline{\text{𓆐}}$ „Traum“
 bedeutet, ist der von
 Peemans, lettre à M.
 Salvolini No. 19 & 20.
 mitgetheilte Ka-
 menschild sehr auf-
 fällig. Auch ist dann
 schwer zu verstehen,
 aus welchem Grunde
 der rothe Punkt zwischen
 $\overline{\text{𓆑}}$ und $\overline{\text{𓆒}}$ gesetzt ist.
 H. Maspero übersetzt,
 in a dream. (Records of
 the past II pag: 11.) Chabas
 desgleichen. (Réponse à la
 critique pag 43-44 N: XL)
 Doch auch „avis de verité“.



De Dümichen: In einer Aus-
 wahl von Wahrheiten. (Zeit-
 schrift 1874 pag 31.)

2. Hier, wie H. Maspero will,
 an den Osiris zu denken,
 der seine Glieder wieder
 vereinigt hat, dürfte et-
 was gezwungen erscheinen.

3. Selbst, wenn $\overline{\text{𓆑}}$ $\overline{\text{𓆒}}$, die Vor-
 fahren im Reich“ bedeuten
 könnte, würde die Über-
 setzung: „act even better
 than did thy predeces-
 sors“ doch wohl nur ge-
 rechtfertigt sein, falls der
 Text $\overline{\text{𓆑}}$ $\overline{\text{𓆒}}$ lautete. Vergl.
 die Beispiele Br. Wb. II p. 775 Z. 1-4.

I.

° 1119K18 14 210 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
° 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
° 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
° 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

1. 1111 Mill. 1111 Ostr. 5623.

6. 1111 1111 1111 Millingen.

2. 1111 1111 Sall II. 1111 1111 Sall

1111 1111 1111 1111 Ostr. 5623.

1111 Mill. 1111 Ostr. 5623

7. 1111 1111 1111 Sallier I.

3. 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

8. 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

1111 1111 Millingen.

1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

1111 1111 1111 Sallier I.

1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

1111 Mill. 1111 1111 1111 Ostr. 5623

II.

Handwritten cuneiform script, likely a list of items or names, arranged in three lines. The script is dense and characteristic of ancient Mesopotamian writing.

Handwritten cuneiform script followed by the label Sallier I.

Handwritten cuneiform script with a ^(sic) above it, followed by the label Millingen.

Handwritten cuneiform script followed by the label Sallier I.

Handwritten cuneiform script followed by the label Ostr. 5623.

Handwritten cuneiform script with ^(sic) above it, followed by the label Sallier I.

Handwritten cuneiform script followed by the label Sallier I & Millingen.

Handwritten cuneiform script followed by the label Ostr. 5623.

Handwritten cuneiform script followed by the label Sallier I & II.

Handwritten cuneiform script followed by the label Milling.

Handwritten cuneiform script followed by the label Millingen & Ostr. 5623.

Handwritten cuneiform script followed by the label Ostracon 5623.

Handwritten cuneiform script followed by the label Sallier I & Millingen.

Handwritten cuneiform script followed by the label Sallier I.

Handwritten cuneiform script followed by the label Ostracon 5623.

Handwritten cuneiform script followed by the label Millingen.

Handwritten cuneiform script followed by the label Sallier I.

Handwritten cuneiform script with a ^(sic) above it, followed by the label Sallier I.

Handwritten cuneiform script followed by the label Sallier I.

Handwritten cuneiform script followed by the label Sallier II.

Handwritten cuneiform script followed by the label Millingen.

III.

Ἰῶντις ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας

Ἰῶντις ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας Sallier I

ἡμετέρας ἡμετέρας Millingen.

ἡμετέρας ἡμετέρας

ἡμετέρας ἡμετέρας Ostrakon 5623

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας Mill

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας Sallier I.

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας Ostr

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας Milling

ἡμετέρας ἡμετέρας Millingen.

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας Q5623

3, ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας Sallier I.

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ^(sic)

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας Millingen.

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας Sall II

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας Ostrakon 5623

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ^(sic) M

4, ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας Sallier I.

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας O

IV.

2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

1. ⁷ *...*

2. *...*

3. *...* Ostracon 5623

4. *...* Mill

5. ^(sic) *...* Milling

6. *...* Millin

7. *...* S

8. ^(sic) *...* Sall II

9. ^(sic) *...* Sall I

10. *...* Mills

11. *...* O. 5623

12. *...* Sall

13. *...* Milling

14. ^(sic) *...* Ostracon 5623


§5 Lebende Ebenbilder von mir¹ waren verbreitet über das Volk hin; sie machten mir die Jammernenden zu nicht vorhandenen, nicht ward solches (mehr) gehört². Es war eine weite Ausdehnung des Kampfes, nicht wird sie (mehr) gesehen. Siehe man stritt offen³ und der Sieger⁴ vergas⁵ das Gestern. Nicht war Vollendung des Heils, so das⁵ ich vergas⁵ den der mich anerkennt.^{6.7}

1 Es liegt nahe hier an die Saarfürsten zu denken. —
Abw. in den Records: My images live in the middle of men, (because) I have..


2 Nach Pap. Mill:










iii L
Sie machen mir die Jam.
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
mernenden, so dasz nicht
O H E
wird es gehört.

3 Eig. gegen das Vornbefindliche (Vergl. §13) nicht hinterrückes(?) Vielleicht „früher“.

4 Eig. „der Bulla der “;
In den Records: and yet had been fought before
(§11² als Segentheil von §1¹)

(as if the land were) a bull forgetful of yesterday.

5 — wohl archaistisch für . —

         ich vergesse den „er kennt mich“.

In den Records: there was stability of fortune neither for the ignorant, nor for the learned man..

7 In den §§4-5 zeigt der König wie er selbst die Regel des §2 befolgt hat, während er in den §§6 und 7 am eignen Beispiel den §3 erläutert. — Der König gewinnt die Herzen durch Amnestie für die im Kampf um den Thron Compromittirten.

VI.

𐤀𐤋𐤁𐤅𐤃𐤁𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐
 𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣
 𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵
 𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚𐀛𐀜𐀝𐀞𐀟𐀠𐀡𐀢𐀣𐀤𐀥𐀦𐀧𐀨𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵𐁶𐁷𐁸𐁹𐁺𐁻𐁼𐁽𐁾𐁿𐂀𐂁𐂂𐂃𐂄𐂅𐂆𐂇𐂈𐂉𐂊𐂋𐂌𐂍𐂎𐂏𐂐𐂑𐂒𐂓𐂔𐂕𐂖𐂗𐂘𐂙𐂚𐂛𐂜𐂝𐂞𐂟𐂠𐂡𐂢𐂣𐂤𐂥𐂦𐂧𐂨𐂩𐂪𐂫𐂬𐂭𐂮𐂯𐂰𐂱𐂲𐂳𐂴𐂵𐂶𐂷𐂸𐂹𐂺𐂻𐂼𐂽𐂾𐂿𐃀𐃁𐃂𐃃𐃄𐃅𐃆𐃇𐃈𐃉𐃊𐃋𐃌𐃍𐃎𐃏𐃐𐃑𐃒𐃓𐃔𐃕𐃖𐃗𐃘𐃙𐃚𐃛𐃜𐃝𐃞𐃟𐃠𐃡𐃢𐃣𐃤𐃥𐃦𐃧𐃨𐃩𐃪𐃫𐃬𐃭𐃮𐃯𐃰𐃱𐃲𐃳𐃴𐃵𐃶𐃷𐃸𐃹𐃺𐃻𐃼𐃽𐃾𐃿𐄀𐄁𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕𐄖𐄗𐄘𐄙𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡𐄢𐄣𐄤𐄥𐄦𐄧𐄨𐄩𐄪𐄫𐄬𐄭𐄮𐄯𐄰𐄱𐄲𐄳𐄴𐄵𐄶𐄷𐄸𐄹𐄺𐄻𐄼𐄽𐄾𐄿𐅀𐅁𐅂𐅃𐅄𐅅𐅆𐅇𐅈𐅉𐅊𐅋𐅌𐅍𐅎𐅏𐅐𐅑𐅒𐅓𐅔𐅕𐅖𐅗𐅘𐅙𐅚𐅛𐅜𐅝𐅞𐅟𐅠𐅡𐅢𐅣𐅤𐅥𐅦𐅧𐅨𐅩𐅪𐅫𐅬𐅭𐅮𐅯𐅰𐅱𐅲𐅳𐅴𐅵𐅶𐅷𐅸𐅹𐅺𐅻𐅼𐅽𐅾𐅿𐆀𐆁𐆂𐆃𐆄𐆅𐆆𐆇𐆈𐆉𐆊𐆋𐆌𐆍𐆎𐆏𐆐𐆑𐆒𐆓𐆔𐆕𐆖𐆗𐆘𐆙𐆚𐆛𐆜𐆝𐆞𐆟𐆠𐆡𐆢𐆣𐆤𐆥𐆦𐆧𐆨𐆩𐆪𐆫𐆬𐆭𐆮𐆯𐆰𐆱𐆲𐆳𐆴𐆵𐆶𐆷𐆸𐆹𐆺𐆻𐆼𐆽𐆾𐆿𐇀𐇁𐇂𐇃𐇄𐇅𐇆𐇇𐇈𐇉𐇊𐇋𐇌𐇍𐇎𐇏𐇐𐇑𐇒𐇓𐇔𐇕𐇖𐇗𐇘𐇙𐇚𐇛𐇜𐇝𐇞𐇟𐇠𐇡𐇢𐇣𐇤𐇥𐇦𐇧𐇨𐇩𐇪𐇫𐇬𐇭𐇮𐇯𐇰𐇱𐇲𐇳𐇴𐇵𐇶𐇷𐇸𐇹𐇺𐇻𐇼𐇽𐇾𐇿𐈀𐈁𐈂𐈃𐈄𐈅𐈆𐈇𐈈𐈉𐈊𐈋𐈌𐈍𐈎𐈏𐈐𐈑𐈒𐈓𐈔𐈕𐈖𐈗𐈘𐈙𐈚𐈛𐈜𐈝𐈞𐈟𐈠𐈡𐈢𐈣𐈤𐈥𐈦𐈧𐈨𐈩𐈪𐈫𐈬𐈭𐈮𐈯𐈰𐈱𐈲𐈳𐈴𐈵𐈶𐈷𐈸𐈹𐈺𐈻𐈼𐈽𐈾𐈿𐉀𐉁𐉂𐉃𐉄𐉅𐉆𐉇𐉈𐉉𐉊𐉋𐉌𐉍𐉎𐉏𐉐𐉑𐉒𐉓𐉔𐉕𐉖𐉗𐉘𐉙𐉚𐉛𐉜𐉝𐉞𐉟𐉠𐉡𐉢𐉣𐉤𐉥𐉦𐉧𐉨𐉩𐉪𐉫𐉬𐉭𐉮𐉯𐉰𐉱𐉲𐉳𐉴𐉵𐉶𐉷𐉸𐉹𐉺𐉻𐉼𐉽𐉾𐉿𐊀𐊁𐊂𐊃𐊄𐊅𐊆𐊇𐊈𐊉𐊊𐊋𐊌𐊍𐊎𐊏𐊐𐊑𐊒𐊓𐊔𐊕𐊖𐊗𐊘𐊙𐊚𐊛𐊜𐊝𐊞𐊟𐊠𐊡𐊢𐊣𐊤𐊥𐊦𐊧𐊨𐊩𐊪𐊫𐊬𐊭𐊮𐊯𐊰𐊱𐊲𐊳𐊴𐊵𐊶𐊷𐊸𐊹𐊺𐊻𐊼𐊽𐊾𐊿𐋀𐋁𐋂𐋃𐋄𐋅𐋆𐋇𐋈𐋉𐋊𐋋𐋌𐋍𐋎𐋏𐋐𐋑𐋒𐋓𐋔𐋕𐋖𐋗𐋘𐋙𐋚𐋛𐋜𐋝𐋞𐋟𐋠𐋡𐋢𐋣𐋤𐋥𐋦𐋧𐋨𐋩𐋪𐋫𐋬𐋭𐋮𐋯𐋰𐋱𐋲𐋳𐋴𐋵𐋶𐋷𐋸𐋹𐋺𐋻𐋼𐋽𐋾𐋿𐌀𐌁𐌂𐌃𐌄𐌅𐌆𐌇𐌈𐌉𐌊𐌋𐌌𐌍𐌎𐌏𐌐𐌑𐌒𐌓𐌔𐌕𐌖𐌗𐌘𐌙𐌚𐌛𐌜𐌝𐌞𐌟𐌠𐌡𐌢𐌣𐌤𐌥𐌦𐌧𐌨𐌩𐌪𐌫𐌬𐌭𐌮𐌯𐌰𐌱𐌲𐌳𐌴𐌵𐌶𐌷𐌸𐌹𐌺𐌻𐌼𐌽𐌾𐌿𐍀𐍁𐍂𐍃𐍄𐍅𐍆𐍇𐍈𐍉𐍊𐍋𐍌𐍍𐍎𐍏𐍐𐍑𐍒𐍓𐍔𐍕𐍖𐍗𐍘𐍙𐍚𐍛𐍜𐍝𐍞𐍟𐍠𐍡𐍢𐍣𐍤𐍥𐍦𐍧𐍨𐍩𐍪𐍫𐍬𐍭𐍮𐍯𐍰𐍱𐍲𐍳𐍴𐍵𐍶𐍷𐍸𐍹𐍺𐍻𐍼𐍽𐍾𐍿𐎀𐎁𐎂𐎃𐎄𐎅𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊𐎋𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻

§6. Um die Abendzeit wars, als es dunkel gewor-
den war¹; ich nam mir eine Stunde² der Herzens-
lust, ich streckte mich hin auf die Lager decken
meines Palastes. Mein Herz³ fing mir an mein
Einschlafen herbeizuführen; Siehe, da waren
Waffen zusammen gebracht⁴ gemäß⁵ einem
Rathschlage⁶ wider mich; ich ward wie ein Wurm
im Staube (???)⁷.

1. Vielleicht besser: Um die
Sylvestertzeit wars, als es Nachtg¹²

2. Das 3 ist sehr auffallend.
Der ähnliche Ausdruck, Pap.
Sall. II, 3, beweist, dass 18 nicht
mit 24 III verbunden wer-
den darf.

3. Falls nicht 2 III hier ei-
ne ungewöhnliche tran-
sitive Bedeutung hat;
muss es die Subject des Satzes sein.

4. Klapax legomenon: Nach Ma-
spero und Pierret: Voc. Hierogl.
gathur together, colligue, réunie

5. Brugsch, Gramm. § 244. 12.

6. Dr. Dümichen übersetzt
Verschwörung, die Records
dagegen: to oppose me.
Vergl. Br. Wb. VI p. 710.

7. Der Pap. Millingen liest
w¹² P¹², wie die Schlan-
ge des Gaus. Conf Br. Wb.


VII p. 1147. Hr. Maspero Senkt
an die amphibiaena. Der
Text des Pap. Sall II und
Ostr. 5623. würde etwa zu
übersetzen sein „wie ein
Hinschwindender, ein
Wurm des Gaus“. In
Pap. Ebers kommt vor
w¹² P¹² nomen vermis-
cus. Dem Sinne nach
dürfte die im Text gege-
bene Übersetzung richtig
sein. Ganz abweichend
Dr. Dümichen: „als hätte ich
gehandelt wie ein Elender au
Aegypten.“

§7. Ich erwachte zum Streite, ich ward (Herr) meiner Glieder¹: (Was) ich fand, ein Angriff wars und keine Helfer². Indem ich schnell die Waffen in die Hand³ nahm, zwang ich die Memme zur Umkehr in ihren Schlupfwinkel⁴: Nicht (gab es) königliche Herentruppen in der Nacht, nicht ward gestritten⁵. Nicht erfolgte Eretzung ohne mein Zutun, wahrlich!

1. Ein anderweitiges Vorkommen des Ausdrucks ist mir nicht bekannt. D² Dümichen übersetzt: „stöß findend in meiner unmittelbaren Nähe.“

2. D² Dümichen übersetzt: „Das sieht ich einen Schlag ein von oben geführter war so, doch nicht von der Sorte der starken.“ Hr. Maspero liest: *An-men new* und übersetzt: *I soon found, that it was to strike at (a foe) who did not stand.*—

3. ~~amä~~ (Pap. Sall. II) ist wohl ein durch das nachfolgende ~~amä~~ veranlasseter Fehler, der dann wiederum das *y* hinter *amä* nach sich zog; „Ich ergriff schnell den Mistfinken mit den Waffen in seiner Hand.“

4. Wohl verwandt mit ~~amä~~ „das Mausloch“. Conf. Lippius, Älteste Texte Taf 33  ~~amä~~.

5. So nach dem Texte des Pap. Sall. II. Nach den übrigen Handschriften: „Nicht stritt ein einziger.“—

§. 8. Wahrlich! wenn Unfug¹ entstand, wars ohne
 mein Zut²un³: Nicht hörte ich nach den Hofleuten,
 dasz ich abdiciren sollte zu Deinen Gunsten, ich
 sass mit Dir zusammen, ja! ich handelte plange-
 mäsz,⁴ darum dasz nicht Schrecken entstehe deohalb
 oder ausserdem,⁵ nicht liesz ich mein Herz ver-
 nachlässigen, was zum Wohle meiner Knecht-
 te gereicht.⁶

1. Eigentlich „Koth, Unrath“
 2. Dieser Satz und der letzte
 im vorigen § erklären sich
 gegenseitig.

3. Der Pap. Mill und Ostracon
 N^o 5623 (?) geben folgenden Text:

𐤎 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌
 Nicht ruhte ich mit Dir,
 4. 𐤎 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌
 ja! ich sorgte dir dafür
 𐤎 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌
 dasz nicht Furcht dar-

um (entstände) nicht
 𐤎 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌
 versäumte ich es; eig.
 nicht war es mir fremd.
 Dieser Text ist wohl der bes.

ser, denn hätte Usertsen
 das Attentat als Mitregent er-
 lebt, wäre kaum zu verstehen,
 warum Amenemhat so ihm
 so ausführlich erzählt. —

4. Ostracon No. 5638 „ich
 Sorge dafür dasz...“ —

5. Eig: „ohne dessen Zut²un³“
 Der König sucht sowohl
 selbst keinen Schrecken
 zu erregen, als auch an-
 derweitig entstehenden
 abzuwehren. — D² D² D² D²
 chen „ob ich auch verlassen
 von ihnen.“ Recordo; in
 conscious fear.“

6. Ein Beispiel von 𐤎 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌 𐤍 𐤌, mit
 transitiver Bedeutung kenne
 ich sonst nicht.

Unterrichtung

des Königs Ammenkath I, worin er, Der ge-
recht befundene das Rechte verkündet seinen Soh-
ne dem Weltbeherrscher.

- Indem Du die göttliche Throno empfängst,
gehörte Du meiner Rede! Dein Königreich ist die
Erde, Dein Fürstenthum sind die Lande — sei Du
2. überaus gnädig. Verhebe mit Deinem Unter-
thanen, damit kein Schnecken vor Dir daost,
der Auslesenen erfülle, indem Du Deinen
Brüder kurz sich liebst und die Vornehmen
achtest. Damit dasz Leute in Deinen Dienst kö-
ten und Du leibigen werden, ist noch
3. kein vollendeter Zustand erreicht. (Dann
kist auch Du selbst der beste Wächter Deines
Lagers, weil kein Mensch Diener hat am Tage
der Noth. Ich habe gedroht und gescholten, als
es mir schlecht erging, Soth ohne dasz Feind
alle zu erreichen von irgend einem Heere...
(In allem dem nimm Du ein Beispiel an mir
4. Siehe, ich war überaus gnädig!) Aus derthat
meiner Haugensosen habe ich Dich erho-
ren und habe Deinem Arme Macht verlie-
hen, dasz man ihn fürchten mußte; (aber auch)
die übrigen heidete ich mit feinstem Sinnem;
so dasz ich sie vor mir sah, wie Melanobli-
ken. Ich sollte sie mit Wohlgeruch, so dasz die Sal-
5. be niederstümpfte. Mir gleich geimnte Männer
vertheilte ich in den Haaren! Die krogen Sorge der
für dasz, was Jammer gewesen war, er man
nicht mehr gehört ward, Der Streit aller ge-
gen alle, nicht sah man ihn mehr. Der

Kampf war (nun) offen und ehrlich, und
als Sieger vergasz ich was vergangen war.
Auf dem Gipfel des Glücks vergasz ich doch de-
rer nicht, die mich anerkannten.

(Doch auch das kannst Du von mir lernen, 6.
selbst Dein Wächter zu sein!) Um die Abendzeit
war, als es Nacht geworden war, da bereits
te ich mir eine Stunde der Herzenslust, streck-
te mich hin auf die Lagerdecken meines
Palastes und fing an allmählich einzuschla-
men; siehe da waren Waffen gerüstet in
siner Verschwörung wider mich, und ich
ward hilflos wie der Turm im Staube.
Ich erwachte zum Steite, ich ermannte 8.
mich, da sah ich, dasz ich angegriffen
ward ohne einen Helfer zu haben. Doch
nahm ich schnell die Waffen zur Hand
und zwang den Feigling in seinen
Schlupfwinkel umzukehren. Nicht war
meine Garde zur Hand in (jener) Nacht,
nicht einer stritt. Wenn (dennoch) Erret-
tung eintrat, geschah es durch mich all-
ein. (Doch) daran, dasz (überhaupt) Unfug 6.
entstand, war ich wahrlich nicht Schuld,
denn nicht hatte ich gehört auf den
Rath der Hofleute, dasz ich abdiciren
sollte zu Deinen Gunsten und nicht
gab ich mich mit Dir der Ruhe hin, viel-
mehr ting ich Sorge, dasz kein Schrecken
entstände und versäumte es nicht. Kei-
ne Nachlässigkeit gestattete ich mir, wo
es sich handelte um das Wohl mei-
ner Knechte. —

Die
Unterweisung
des
Königs Amenemhat I.

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔

𓆕𓆖𓆗
𓆘𓆙𓆚𓆛
𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡
𓆢𓆣𓆤𓆥

Zweite Hälfte.

Papyrus Sallier II, 2, 4-3, 8. Papyrus
Millingen 2, 2-12. Ostrakon No 5638, 3-6,
verso 1-4.

IX.

^{3.} ^{2.} ^{2.} ^{1.}
 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰
 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰
 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰
 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰

- | | |
|--|---|
| <p>1. 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 *</p> <p>2. Millingen. & 2. Sallier II</p> <p>3. 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen.</p> <p>4. Confer. facsimile: pag 3.</p> <p>5. 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen.</p> <p>6. 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰</p> <p>7. 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>8. 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen.</p> | <p>6 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌺𐌰</p> <p>7 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>8 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>9 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>10 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>11 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>12 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>13 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>14 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>15 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>16 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>17 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>18 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>19 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> <p>20 𐌲𐌹𐌺𐌰 Millingen</p> |
|--|---|

a. cf. J. Sanchez. I.D.VI, 104. 269.

§ 9. War es nun dasz der Sareu¹ sich erhob zum Kampfe; oder dasz Zwietracht genährt wurde im Innern des Palastes; oder dasz wir zum Trotz² die abgeschmitten³ wurden, oder dasz (die Leute) eingedenk⁵ waren Deines jugentlichen Alters bei ihren Thaten; nicht bin ich gewichen seit meiner Geburt. Nicht giebt es ein dem gleiches Beispiel⁶ von Heldenthaten. —

1. Sareu dürfte als absolut stehen den Artikel zu fassen sein: „Der von dem Frauen“, der Ausdruck Sareu also das Sareus personal umfassen, Br. Dr. Dümichen übersetzt: Sareu. —
 2. Im Papyrus d'Orbiney VIII, 7: findet sich der Ausdruck: Sareu , wo er von S^m Maspero (Revue archéol. Mars 1873) an Sareu übertragen wird. Vielleicht ist im Pap. Mil. Sareu zu lesen, und das Sareu der übrigen Texte eine den Sinn nicht ändernde Variante. Da die Bedeutung der Worte Sareu mir völlig unklar ist, kann ich mir kein Urtheil über die Richtigkeit dieser Vermuthung bilden, doch spricht der Sinn des ganzen Satzes für die erste.

3. Confer. Brugsch Wb. V, 292.

4. So nach dem hier wohl weniger korropten Pap. Salier II. Die übrigen Texte lassen das Sareu (oder nur das S) hier weg. Dadurch wird das Nachfolgende zu einem erklärenden Zusatze, den wir etwa mit Klammern umschließen würden, („sic dachten nämlich an Dein jugentliches Alter bei ihren Thaten“). Nach § 8 war die Absicht der Auführer den Usertsen zum alleinigen Herrscher zu machen, dessen Unerschrockenheit günstige Gelegenheit zur Erweiterung ihrer Macht zu bieten schien.

5. Das Determinativ Sareu des Pap. Mil. erklärt sich aus dem Zusammenhang.

6. Confer. § 7. —

§10. Ich zog nach Elephantine, ich ging hinüber nach Natho¹! Ich stand an den Grenzen des Landes, um² es in seinem Umkreise² zu sehen; ich erbeutete es an³ seinen Grenzen durch⁴ meine Gewalt; durch⁵ die Gewalt meines wiederholten Erscheinens.—

1. Elephantine bezeichnet die Südgrenze, der See von Menzaleh die Nordgrenze des Reichs.—

2. So nach Papyrus Sallier II. Der das I² und 7 auslassende Text führt zur Übersetzung: „Ich stand an den Grenzen des Landes, ich sah seine Unterdrückung“ (I² I² P. Mill. Br. Wb. VII p. 1241) oder „sah Gewaltthaten“ (I² I² Ostr. cf. P. Sallier I 4, 2) Der Text des Papyrus Sallier II scheint der schlechtere zu sein, denn nicht nur wird der Parallelismus der Glieder durch das I² gestört, sondern es wird auch der Sinn des Ganzen durch die irrtümliche

Wiedergabe des I² I² weniger klar.

3. Das undeutliche Zeichen im P. Millingen scheint = zu sein.

4. Das I² nach I² I² scheint fehlerhaft. (Im P. Milling. sind beide Zeichen innerhalb des Wortes angewendet I² I² I².) Wenn das I² ignoriert wird, führt der Text des Pap. Sallier II wohl zu der oben gegebenen Übersetzung. In dem P. Millingen fehlt das I²: „Bis an die Grenzen führte ich meine Stärke.“—

5. Hier giebt das Ostrakon die Variante =. Der P. Mill. setzt das zweite Mal ein I² hinter

XI

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1 d. f. z. Sallier II

4. d. f. z. ... Milling.

d. f. z. ... Milling.

(hier endet der publ. Theil des Pap.)

2. d. f. z. Sallier II

5. d. f. z. ... Sallier II

d. f. z. ... Milling.

6. d. f. z. ... Sallier II

3. d. f. z. ... Sallier II

7. Sallier II. wie so oft statt d. f. z.

o. b. d. z. ... Graf Aueni's in Benihassan.

§ 11. Ich brachte Horn hervor geliebt von Ne-
 pera. Beifall pflichtete mir der Nil bei je-
 der Überschwemmung¹. Nicht hungerte man
 unter meiner (Regierung). Nicht durstete
 man unter meiner (Regierung). Man war
 beschäftigt zu² handeln nach³ dem, was ge-
 sagt wurde durch mich, (und) all mein
 Befehlen war (gerichtet) auf Vollendung
 des Zustandes⁴. —

1. Der Nil fördert die
 agrarischen Bestre-
 bungen des Königs,
 so oft er in der Über-
 schwemmung gleichsam
 das Land umarmt
 (W 2, 14). —

Nach dem Inhalte die-
 ses § dürfen wir wohl an-
 nehmen, dass die groß-

artigen Arbeiten zur Se-
 bung des Ackerbaues, die
 4^{tes} R^g III vollendete, un-
 ter 4^{tem} R^g I begonnen wurden.

2. Nach Br. Wb. II 960 erwar-
 ten wir 12. statt 3.

3. Brugsch. Gr. § 245: 4. —

4. Kirzner: „und all mein Be-
 fehlen war zum Heil.“ Conf
 § 2 Not 5. Zeitschr. 1876 p 104; 1877 p 102.

§12. Ich erlegte¹ Löwen; ich fing Krokodile.²
 Ich vertrieb³ die Wawaju; ich nahm gefan-
 gen die Mazaju; ich erstreckte meine Hän-
 dlungen auf die Asiaten⁴; so dasz sie krochen
 wie die Bunde^{5.6.}—

1. $\alpha\zeta\sigma\epsilon\kappa\sigma\iota\alpha$ mögte ich lesen und das Wort in Zusam-
 menhang bringen mit
 $\chi\sigma\iota\alpha$, welches Br. W. VII.
 p. 1241 aufgeführt und von
 S^m Chabas durch *l'oe ve-*
cablé übersetzt wird.—
2. Br. W. II 565 findet sich ein
 Beispiel, wo ebenfalls die
 Wörter $\alpha\zeta\sigma\epsilon\kappa\sigma\iota\alpha$ und $\alpha\sigma\iota\alpha$
 sich gegenüberstehn.—
3. Ob ein Wort ausgelassen
 ist und ob dies Wort
 auch $\alpha\sigma\iota\alpha$ war, läßt
 sich vielleicht aus den
 nicht publicirten Frag-
 menten des Papyrus
 Millin gen. erschen.
4. Eigentlich: Ich legte mein
 Thun auf die Asiaten.
5. Cfr: L. D. VI 104, 63-64. $\alpha\sigma\iota\alpha$
 und Pianxi-Steile Zeile 3.
 $\alpha\sigma\iota\alpha$ $\alpha\sigma\iota\alpha$ $\alpha\sigma\iota\alpha$ $\alpha\sigma\iota\alpha$ $\alpha\sigma\iota\alpha$ $\alpha\sigma\iota\alpha$ $\alpha\sigma\iota\alpha$ $\alpha\sigma\iota\alpha$
 Die Fürsten sind wie Bunde
 zu seinen Füßen.—

3. Der Feldzug gegen das
 Landes^m fand im 27^{ten}
 Jahre des Königs statt
 (Conf. Zeitschr. 1880 p. 30.) Die
 Wawaju wohnten in Sü-
 den östlich vom Nil in
 der Nähe von Koruskog
 während die Mazaju
 nach S^m Maspero mit
 den libyschen Mä^hves
 identisch sind.— So um-
 fassen diese Völkerschaf-
 ten mit den Asiaten die
 drei Richtungen in denen
 die Aegypter Nachbarn
 hatten. Vergl. L. D. VI 104, 71
 „Er wird greifen nach den
 Ländern des Südens, aber nicht
 begehren die Länder des Nor-
 dens, denn schon hat er
 die Fürsten Aisiens sich
 unterworfen mit Füßen
 trat er die Scharen der Be-
 duinen.“ (Übersetz. d. S^m D. Nie-
 demann. Reg. Gesch. I p. 240.)

XII.

𐌲𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰
𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰
𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰

1. 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 Sallier II
Facsimile nach Sallier II R. of the past. I fought the U.

a) Br. Wb. V 380, L. D. IV 136h (XII Dyn) 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰.....
... blieb er fern vom A. r. l. r. u. (mit Rücksicht auf den von König u. z.
folgenden Regner g. w. a. g. l.). —

§ 15. Ich machte mir ein Haus geschmückt mit Gold; seine Decke mit blauer Farbe. Ich baute¹ Mauern umher Der Boden² ist belegt mit Kupfersteinchen. Die Schlösser sind aus bereitetem Eisen³, bereitet für die Ewigkeit, die Zeit fürchtet sich davor. Ich wurde geachtet von dem an der Grenze Befindlichen⁴ allen; ein Herr bis an das zur Grenze Gehörige⁵. —

1. Der Text ist hier nicht vollständig erhalten. Das Determinativ 𐎠 ist fraglich. Das Wort 𐎠 mit verbaler Bedeutung findet sich im Grabe des Xnum — hoxep Zeile 198.

2. Cf. Br. Wb. IV p. 1330.

3. Die Benutzung des Eisens scheint hiernach neu gewesen zu sein. Wenigstens mag man in der Zeit nationaler Erniedrigung, die der Regierung Ammenemhato vorausging auf die Produkte des Landes beschränkt gewesen sein. Das Eisen erhielt man jedoch aus Asien. (Lepsius Metalle p. 104). Daher

leitet auch die Erwähnung des Eisens die Gedanken des Königs auf die Achtung die er bei den umliegenden Völkern genoss. —

4. 𐎠 bezeichnet „die Grenze die Misbeform 𐎠 „das zur Grenze gehörige“ oder „an der Grenze befindliche“ Cf. Zeitschr. 1881 p. 50. Das 𐎠 weist darauf hin, dass 𐎠 als Passiv zu fassen ist.

5. 𐎠 giebt dem nachfolgenden Worte eine der Misbeform ähnliche Bedeutung (Cf. Zeits. 1872 p. 102 und 106.) 𐎠 ist also dem Sinne nach fast gleich 𐎠 . Das Determinativ 𐎠 gehört zum ganzen Ausdruck 𐎠 ; conf. 𐎠 . —

XIV.

1. In den Records of the
 past wird hierzu bemerkt
 Sap. Mill. iii l. 5 has "(Dungself
 with my own eyes (I) see (thee).
 2. *ᠰᠠᠯᠢᠢᠷ* Sallier II.
 3. *ᠰᠠᠯᠢᠢᠷ* Sallier II.

Fortsetzung der Anmerkungen zur Übersetzung

(datirt: Jahr 2 Seokönigs Uersoen II)
 → *ᠰᠠᠯᠢᠢᠷ* *ᠰᠠᠯᠢᠢᠷ*
 Unter den Vorzügen und Er-
 genschaften des Uersoen I.
 führt Sancha (Zeile 49) an
 „Er geht aus und ein nach

Belieben.“ (Übers 2 V. Wiedemann)
 Auch hier ist von dem noch ju-
 gentlichen Mitregenten die Rede
 5. So nach S. Millingen. Nach Sal II:
 Du selbst mit Deinen Augen
 siehst mich. (Du bist) geboren....

IV.

Handwritten hieroglyphs with numbers 1-11 above them, arranged in five lines. The hieroglyphs are in black ink on aged paper.

1. Sallier II 6 Sallier II.

2. Sallier II 7 Sallier II wie immer

3. Conj. st. Sallier II cfr. Br. Wb. VI. 599 8 Conj. st. Sall. II cf. den umgekehrten

4. Conj. st. S. II Fehler I Sallier X. 6-

5. Conj. st. S II 9 Sallier II.

Wegon des fehlenden I fraglich. Wegon des

Veter. conf. Briose 5. 10. Facsim. Taf. i. f. 10. Sallier II.

a) Zuchr. Juli 74 Taf. I. 9. — b) ibidem Is.

Grab Xnumhotep's 75. u. after.

Fortlaufende Übersetzung der zweiten Hälfte.

9. War es nun, dasz der Baren sich erhob zum Streit, oder dasz Zwistracht genährt wurde im Innern des Palastes, oder dasz mir zum Trostze: auf Dein jugentliches Alter rechneten die Leute nämlich bei ihrem Thum: | Ich bin nicht gewichen seit meiner Geburt. Nicht giebt es ein ähnliches Beispiel von Heldenthaten. — Ich zog nach Elephantine, ich ging hinüber nach Sümpfen am Mittelmeer; ich stand an den Grenzen des Landes, ich sah seine Unterdrückung. Bis an die Grenzen führte ich meine Macht. Nicht (giebt es) eine (feindliche) Macht, wann ich erscheine. — Ich mehrte den Hornbau, geliebt von Nepsera. Beifall pflichtete mir der Nil bei jeder Überschwemmung. Nicht hungerte Jemand unter meiner Herrschaft; nicht durstete Jemand unter meiner Herrschaft. Man befleissigte sich zu handeln nach meinen Worten und all mein
10. Befehlen war zum Heil. — Ich erlegte Löwen, ich fing Krokodile; ich vertrieb die Warwaju, gefangen nahm ich die Mazaju; ich erstreckte meine (kriegerische) Thätigkeit auf die Assiaten, so dasz sie (vor mir) krochen, wie die Hunde. —
11. Ich baute mir ein Haus geschmückt mit Gold, die Decke mit blauer Farbe. Ich baute Mauern umher und belegte die Diele mit Kupferstücken (?). Die Schlösser machte ich aus (künstlich) bearbeitetem Eisen. Gearbeitet ist es für die Ewigkeit, die Zeit schent sich davor. Genchit wurde ich von den Grenznachbarn allen; ein

Herrscher bis zur äussersten Grenze. — Zahlreiche In 14.
schriften sind in dem Palaste, (dem) ich war ein Ken-
ner der Sprüche (und verstand) ihren Dützen zu su-
chen; so (kommt es) dass Niemand darin eingeweiht
ist, ausser Dir. — O' Usertsen! Du stehst auf eigenen
Füssen (?). Ich sah Dich mit meinen eignen Au-
gen, wie Du geboren wurdest in einer Stunde
der Bergensfreude unter den Edeln, die Dir
Elob spendeten.

Wahrlich^{Wiss} ich Anfangs bereitete, habe ich 15.
hernach für Dich bewahrt. Ich bestimmte für
uns Leute die flehen sollten, (um das) was Dir
am Herzen liegt, zu flehen um die Verherrli-
chung der Uräuskrone und der Früchte der
Gotttheit (?). Eine Burg [oder Besiegelung] des Beils
war das bei Deinem Anbeginn. Die Fürbit-
ten in der Barke des Rā, die erhalten Dein
Königthum, welches entstanden ist durch
mein Beginnen, (und zwar) nicht dadurch
dass ich Gewaltthaten verübte, Statuen er-
richtete ich vielmehr um Dein Beil zu voll-
enden. Ich kämpfte (nur) um anerkannt
zu werden, um auch Dir Anerkennung
zu (verschaffen). Niemand sorgt dafür
so, wie der König. —

— 10 —

Anmerkung.

Während die dem hieratischen Texte gegenüber-
stehende Übersetzung meistens dem Papyrus
Sallier II Wort für Wort folgt, habe ich hier ge-
sucht den besten Text in freier Übersetzung wiederzugeben.



Schackenberg.
E. 2.